

Ana Osan  
Department of Modern Languages  
Professor of Spanish  
At IU Northwest since 1997 (as Visiting Professor); 2000 (as Tenure-track faculty)

## SCHOLARLY PUBLICATIONS AND CREATIVE ACHIEVEMENTS

---

### BOOKS:

Anne Hébert. *La tumba de los reyes (Le Tombeau des rois)*. Translated with an introduction by Ana Valverde Osan, New York: ANLE. Forthcoming in 2015.

Clara Janés, *Diván del ópalo de fuego (o la leyenda de Layla y Machnún)*. Translated with an Introduction by Ana Valverde Osan. Lavender Ink/Dialogos. Forthcoming in 2015.

Luis Alberto Ambroggio, *Tribute to the Road*. Translated by Ana Valverde Osan. Barcelona, Spain: Vaso Roto Ediciones. Forthcoming in 2015.

*La traducción en los Estados Unidos: Teoría y práctica*. Ana M. Osan, ed. Middleboro, Massachusetts: The Country Press, 2012. 174 pp.

Juana Castro, *Narcisia*. Translated with an introduction by Ana Valverde Osan. New Orleans, LA: The University of New Orleans Press, 2012. 100 pp.

*Poesía hispana en los Estados Unidos*. Ana M. Osan, ed. Middleboro, Massachusetts: The Country Press, 2011. 306 pp.

*Nuevas historias de la tribu. El poema largo y las poetas españolas del siglo XX*. New York: Peter Lang, 2007. 138 pp.

Francisca Aguirre, *Ithaca*. Translated with an introduction by Ana Valverde Osan. Rochester, New York: Boa Editions, Ltd., 2004. 125 pp. 2004 Lannan Translations Series Selections Award.

### BOOK CHAPTERS:

“Writing for My Daughter, My Mother, My Grandmother: The Power of Words against Women’s Violence in Juana Castro’s *The Color of Rivers*.” *Hispanic Women Writers in the 21st Century: Shaping Gender, the Environment, and Global Politics*. New York: Routledge, 2013. 63-78.

“Narcisia: Partenogénesis y la nueva mujer,” *Sujeto femenino y palabra poética: Estudios críticos de la poesía de Juana Castro*. Ed. Sharon Keefe Ugalde. Córdoba: Diputación de Córdoba, 2002. 88-103.

Carmen Borja, *Libro de la Torre / Libro de Ainakls*. Introducción de Ana Osan. San Cugat Del Vallès: Los libros de la frontera, 2000.

#### ARTICLES:

"*El tema de la maternidad en la obra de Juana Castro*". *ALDEEU, Treinta años de presencia en América*. Eds. Jorge H. Valdivieso y Enrique Ruiz-Fornells Silverde. Phoenix: Vesuvius Press Inc., 2014.

"Préstamo y revelación en *Diván del ópalo de fuego*, de Clara Janés". *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009, Alcalá de Henares, Madrid, España*. Middleboro, Massachusetts: The Country Press, 2011.

"El otro lado de la historia de la tribu: El poema largo y las poetas españolas del siglo XX". *El español, baluarte del humanismo: Literatura, lengua y cultura*. Estados Unidos-México: Editorial Orbis Press, 2009.

#### TRANSLATIONS:

Translation of Anne Hebert's poem, "L'esclave noire." *African American Review* 49-4, Winter 2016.

"Los aguafuertes y aguatintas de George Bodmer." *Revista Literaria Baquiana*. No. 97-98. January 2016.

Translation of George Bodmer's poem "Lectura de la poesía T'ang en unas vacaciones en Florida." *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, N°4, Vol. 2, 2013. 470-473.

Translation of Billy Collins' poem "El sombrero de velas." *Revista Aurea*, Número 4, Invierno 2012-2013. p. 28-31.

Translation of Félix Grande's poem "Through the Neighborhoods of the World a Slow Saxophone Is Playing." *African American Review*, Volume 45, Number 4, Winter 2012. 653-655.

Translation of Lalla Romano's poem "Soltanto con te, straniero," Vol. 17, No. 2 *Atlanta Review*. Spring/Summer 2011. p. 43.

Translation of the first canto of Clara Janés's book, *Divan del ópalo de fuego (o la leyenda de Layla y Machnún)*, in *The Dirty Goat 23*, Host Publications, 2010. p. 126-133.

Translation of Léopold Senghor's poem, "Femme noire." *African American Review*, Volume 42.3. Numbers 3-4, Fall/Winter 2008. p. 747.

"Penelope Unravels," in *Angels of poetry. Celebrating 30 Years of BOA Editions, Ltd.* Ana Valverde Osan, trans. New York: BOA Editions, Ltd., 2006. p. 94.

*The Other Poetry of Barcelona: Spanish and Spanish-American Women Poets*. Ed. Carlota Caulfield. A. Osan et al, trans. Oakland, CA: Corner, an imprint of InteliBooks, 2004.

POEMS:

With pictures by George Bodmer. "*Ut pictura poesis*: Lydia se marcha a la ciudad." *Puente Atlántico del Siglo XXI*. July 2011, 29-33.

<[http://www.aldeeu.com/publicaciones/documentos/puenteatlantico/edicion\\_julio2011.pdf](http://www.aldeeu.com/publicaciones/documentos/puenteatlantico/edicion_julio2011.pdf)>

"El instante : The moment," in *Plath Profiles*. Summer 2009, 179.

<http://www.iun.edu/~plath/vol2/index.shtml>

---

**Revised:** 05/10/17